

Al Conte Guido Carlo Visconti di Modrone

ARETUSA

Poemetto di G. B. Shelley

Traduzione di R. ASCOLI

Dichtung von G. B. Shelley

Übertragung ins Italienische von R. ASCOLI

Deutsch von R. S. HOFFMANN

Per canto e orchestra

di

Für Gesang und Orchester

von

OTTORINO RESPIGHI

Riduzione per pianoforte e canto

Klavierauszug mit Singstimme

UNIVERSAL EDITION A. G., WIEN

ORCHESTRA:

Ottavino

2 Flauti

2 Oboi

2 Clarinetti in Si \flat

2 Fagotti

4 Corni in Fa

Sistro

Piatti

Arpa

Archi



Durata dell'esecuzione: ca. 12 Min.

Diritti d'esecuzione riservati.
Aufführungsrecht vorbehalten.

Aretusa.

(Arethusa.)

Traduzione di R. Ascoli.
Deutsch von R. S. Hoffmann.

Ottorino Respighi.
(1911)

Allegro moderato (♩ = 72)

Pianoforte.

The musical score is written for piano and consists of four systems. The first system is marked 'Allegro moderato (♩ = 72)' and 'Pianoforte.' It features a treble and bass clef with a 12/8 time signature. The music begins with a piano (p) dynamic and includes accents (acc.) and a crescendo leading to a forte (f) dynamic. The second system continues with piano accompaniment, marked with a piano (p) dynamic. The third system shows a transition to a forte (f) dynamic with a crescendo. The fourth system concludes with piano accompaniment, marked with a piano (p) dynamic. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Canto.

A

Sor - ge A - re -
Früh - A - re -

tu - sa, lie - ve, dal suo let - to di ne - ve
thu - sa ist - er-wacht - auf dem La - ger aus Schnee ge-macht

nei tem - pe - sto - si A - cro - ce - rau - ni mon - ti;
hoch im Ge - bir - ge a - kro - ce - rau - ni - scher Höl - le,

dal - la ri - pi - da bal - za e: dal - la nu - be
Fels - und Klip - pe ist ih - re Rast, Ne - bel und Wol - ke

s'al - - za, e al pa - seo - lo con - du - - ce
 ihr Pa - last; und hier hü - tet sie, die Hir - - tin,

le sue fon - - ti.
 man - - che Quel - - le.

B
 Sal-ta le roc - cie, e ai ven - - ti
 Ü-ber die Schro-fen hüpf-t sie ge - schwind - ihr

spar - ge - - le i - ri - de scen - - ti chio - me che ai ri - vi get - ta - no ful -
 schil - lernd Haar es weht im Wind - - und fließt um die Wet - te mit der Flüs - se

go - ri; i pas - - si or - nan di
Flu - ten; und wo sie geht füllt fri-sches

ver - - - de il pen-di - o
Grün all die Schluch - ten, die - da

che - - - si per - - de del - loc - ci - den - - te ai
ab - - wärts ziehn - - nach We - sten hin - zu der

dim.

tre - - - mu - li ba - glio - ri. E scor -
Son - - - ne Schei - - de - glu - ten. Und ihr

C

ren - - do e can-tan - do, in un mur-mu-re blan - do co - me il son - no
 Schrei - ten ist ein Glei - ten und sie singt in sü - ßen Se - lig-kei - ten

el - - - la flut-tua gio - con - da.
 mur - melnd leis ganz wie in Träu - - - men.

E al-l'a-bis - so si
 Lieb - reich nicht ihr die

spin - ge, men - tre d'a - mor la cin - ge la ter - ra
 Er - de zu, sieht sie der Him - - mel in lä - cheln-der Ruh

e di sor - ri - so il Ciel lai - - non - - da.
 dort vor des Ab - grunds Tie - fe säu - - men.

D Più mosso (♩ = 92.)

Ed ec - co dal-l'algen-te ghiaccia - io col tri - den - te scu - te Al -
 Da plötzlich Al - phe - us naht von Gletschers ei - si - gem Grat, und sein

feo le mon - ta - gne e dall' e - stre - ma roc - cia un var - co si
 Drei - zack die Ber - ge zu tiefst erschüttert, reißt ins Gestein ei - - nen

tuo - no squarcian, con cu-po suo - no gli ar-gi-ni,
 bebt — und ent - fes-selt er - hebt sich Was-ser-flut

nel pro-fon-do, al - le sor-gen-ti.
 nie - derstürzend, furchtbar zu wü-ten.

E

O tu sal - va - mi! Gui - da - mi!
 O hilf! ret - te mich! öff - ne dich!

Ed all' a - bis - so gri - da d'oe - cul -
 daß der Abgrund verstek - ke mich! O

tar-mi! Ei la chio-ma già m'af - fer-ra!
 hilf mir! sieh, er naht mit Rie - - - sen - schritten.

ffp cresc. *glissato* *ff*

string. *ff*

Largamente.

8 *fff*

dim.

p

G *p*

L'o - ce - a - no dal - le
Der O - ze - an hört ihr

pp *pp ritornando a poco a poco*

fon - de az - zu - ri - tà ri - spon - de fre - men - do,
Flehn und heißt die Wo - gen stil - le stehn und teilt sie

Tempo I. (♩ = 72)

e al-la sua pre-ce si dis - - ser-ra.
bis in die Tie-fe ih-ren Bit-ten.

La can - - di - da fi - gliuo - la del - la ter - ras'in-
Ver-hüllt in Was - sers Blau die wei - ße Er - den-

vo - la sot - to l'ac - - qua di sol rag - gio lu -
frau sie flieht durch Nacht da - hin, son - nengleich strahlt ih - re

cen - - te; e le on - de su - e, di-
Hel - - le, hin - ter ihr der rei - ne Gischt der

sce - se _____ dietro i suoi pas - - - si, il -
 eig - nen Wel - - le, der nie sich mischt der

le - se re-sta-no dal-la do - - - ri - ca cor - -
 trü - be Wasserschwall aus des do - - ri - schen Got - tes

H Più mosso.

ren - te. Cu - pa macchia sul ma-re di sme-
 Quel - le. Nach der Flut von Smaragdeindunkler

ral-do, ec-co appa re Al-fe - o che qua-si a vol die-tro le piom-ba; co-me a-qui-la che in-
 Schatten, Al-phe-us der jagt, - jagt - ihr nach, gie-rig nach Rau-be, dem Gei - er ist er

per - le; nel-le a-sco - se sel-vet-te, o - - ve tra l'on - de il co -
 Mee - res un-ter Wo - gen woh-nen Per - - le und E - del - stein, blit-zen

pp

ral - lo pro-fon - de i ra - mi
 hell im Wi - derschein des Was - sers

dolciss.

su - le pie - - tre ra - dio - se; tra
 von er-ha - - be - nen Thro - nen; im

rai cu-po lu - - cen - ti, che fan nel-le cor-
 mild leuchten-den Schim - mern im matt glühenden

pp

ren - ti re - ti di lu - ce co - lo - ra - ta in - te - ste; sot - to le
 Flim - mern, wo bun - te Lich - ter far - big sich ver - flech - ten weit durch die

grot - te, do - ve la fo - sca on - da si muo - ve ver - de co - me la
 Höh - len, wo Wasser sich und Dunkel ver - mäh - len, wie im Wal - de das

not - te al - le fo - re - ste; sot to la so - no - ra spu - ma del
 Grün — dämmert in Näch - ten und durch Schaum der Wogen auf - wärts durch

mar; trai cu - pi fra - sta - gli del - le ru - pi; giun - se - ro al - la lor do - ri - ca di -
 Klipp' und Stein, un - ter fels - ge - bauten Bo - gen ziehn in ihr do - risches Heim die bei - den

mo - ra. ein. —

Og-gi, d'En-na trai mon-ti, dal-le na-ti-ve fon-ti

Dort auf Ber-ges Hö-hen, wo En-nas Quellen ent-ste-nen,

morendo

pp mormorando

com-pion delle acque gli-a-gi-li la-vo-ri giù per la val-le: a-mi-ci, di-sgiun-ti un

schen-ken den Tä-lern Wasser sie und Re-gen. Einstmals geschieden in Schmerzen, und nun ver-

pp mormorando

di, fe-li-ci o-ra che un so-lo cuor so-no i due cuo-ri.

eint ih-re Herzen, gibt ih-ren Wer-ken Lie-be den Se-gen.

p

M

Da lor cul-le, nel vi-vo del-la roccia in de- cli - vio,

Früh in Mor-gens Küh-le springen sie hur-tig vom Pfüh - - - le,

p

bal - za - no ap - pe - - - na l'al - - ba imbianca il cie - lo;
 der weich sie wiegt _____ in tief - - - ge - hei - men Klüf - ten.

er - ra - no a mez - zo gior - no tra le sel - ve d'in - tor no
 Mit - tag streibt sie ein fro - her Schwung hin durch Wäl - der und Nie - de - rung

dim.

Calmo (♩ = 54).
dolcissimo

e - tra le pra - te - rie del - l'a - sfo - de - lo. E _____
 und durch Wie - sen, schwer von blu - mi - gen Duf - ten. Nachts da

dor - mon nel - la not - te en - tro le ca - ve grot - te sot - to l'Or - ti - gia,
 lie - gen sie und schlafen still in Or - ty - gias Ha - fen, im dunklen Ab - grund,

m. s.

N

che di - scen - de giù: spi - ri - ti che han ri - po - so nel
 fern von Flut und Wind, wie wohl himm - li - sche We - sen Frie - de

cie - lo ra - dio - - so; a - ma no an - co - ra,
 träumend ge - ne - - sen, die im - mernoch lie - ben,

dolce

ma non vi - von più.
 a - bernicht mehr sind.

m.s.
ppp

molto rit.
rall.